

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



«Утверждаю»

Проректор по научной работе и инновациям

А.Л.Ветров

08 мая 2019 г.

**ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
о диссертации Плотникова Ивана Викторовича  
«Метафорические модели и их переводческие трансформации  
в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальностям  
10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

В современной лингвистике особую значимость приобретают исследования, описывающие специфику мышления и творческих процессов. В рецензируемой диссертации данные проблемы обрели решение на материале метафорических моделей в поэтическом тексте. Диссертация И.В.Плотникова, находящаяся на стыке лингвистики, поэтики и переводоведения, посвящена одной из **актуальных** тем – анализу метафорических моделей в поэтических произведениях И.А.Бродского и их трансформации в переводных текстах.

**Актуальность** проведенного исследования заключается в решении проблем, связанных со сложностью самого объекта исследования, заключающейся в многоаспектности поэтического текста. С одной стороны, в поэтическом тексте проявляется своеобразие субъективного, авторского, поэтического мышления и воплощается авторская индивидуальная картина мира. С другой стороны, в нем проявляются особенности инвариантного, объективного языкового мышления. Сложность анализа поэтического произведения заключается в том, что он сопоставим с духовной категорией и «высшим проявлением культурной (интеллектуальной, эмоциональной, психологической, гуманитарной и т.п.) деятельности человека наряду с другими родами и видами искусства, науки, техники и философии» (Ю. В. Казарин, 1999).

В методологии исследования автором используются природные свойства поэтического текста, обуславливающие его специфику, а именно образность, репрезентированную в метафорических моделях. В этом мы видим воплощение принципа целостности поэтического текста как произведения искусства.

Автор диссертации стремится показать, что за механизмы двигают метафору в поэтическом творчестве. И.В.Плотников исследует метафору как способ видения и понимания мира выдающейся личностью. В работе показано, что метафора «фиксирует» это понимание с помощью определенных моделей.

В работе прослеживаются две линии рассуждений: когнитивная, связанная с анализом метафорических моделей и трансляционная, соотносящаяся с сопоставлением репрезентаций метафоры в исходном и переводном текстах.

Воплощение когнитивного принципа мы видим в стремлении автора диссертации продемонстрировать проявление природы стиха, заключающейся в необычной степени многозначности и безграничной возможности индивидуального выражения и интуитивной регистрации опыта. Это определяет поиск решения актуальной проблема восприятия и последующей трансляции понятого смысла поэтического текста. Главным положением, выносимым на защиту, мы считаем положение 8 (с.13), связанное с доказательством суждения о том, что художественный текст «двоится», т.е. существует одновременно и в языке, и в бесконечном иконическом пространстве (Ю.М.Лотман).

Трансляционный, сопоставительный, аспект рецензируемого исследования коррелирует с актуальными проблемами поэтического перевода, обоснованными понятием поэтического текста как «сложно построенного смысла» (Ю. М. Лотман, 1994).

Современный этап развития переводоведения как науки можно оценить как этап зарождения новой парадигмы, характеризующейся обращением к человеку и характеру его деятельности с текстом. Следуя принципам новой переводческой парадигмы, автор диссертации при помощи анализа обширного практического материала последовательно доказывает, что при переводе поэтического текста происходят асимметричные преобразования, т.е. тождество и эквивалентность метафорических моделей в двух текстах носит условный характер. Стремления автора сформулированы в положении 9 (с.13-14), доказывающим, что оригинал и перевод поэтического текста представляют собою «два взаимно-не-до-конца-переводимые пространства» (Ю.М.Лотман), благодаря чему возникают условия для приращения смысла.

Мы полностью разделяем идею автора о диалектике переводческих стратегий: авторской, воплощающей особую семантическую емкость исходного поэтического текста, и чужой, основывающейся на отличительном признаке английской поэзии, ее ритмичности (положение 9).

Проведенный автором сопоставительный анализ исходных и переводных поэтических текстов в целом показал, что поэтический перевод



получает трактовку сложной мыслительной деятельности, имеющей творческий характер.

В работе достигнута поставленная цель. И.В.Плотников провел комплексное исследование языковых средств репрезентации метафорических моделей в двух текстах: исходном и переводном. Выявлены функциональные особенности репрезентации образности как основы метафорических моделей в русском и английском языках. Автор выполнил поставленные в работе задачи: выявил и описал метафорические модели на уровне микросистемы и макросистемы, разработал классификацию способов перевода метафоры на английский язык, описал характер трансформаций метафорических моделей в поэтическом переводе.

И.В.Плотникову удалось определить **новый аспект** исследования проблемы сопоставления языков, основываясь на комплексном анализе исходных метафорических моделей, на изучении природы поэтического мышления, на рассмотрении лингвистической и культурологической соотнесенности английской и русской картин мира. Это позволило автору представить **новые решения** проблемы репрезентации индивидуальной картины мира, выраженной в специфике метафорических моделей.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что межъязыковое сопоставление языковых форм репрезентации метафорических моделей впервые получает комплексное рассмотрение с акцентом на реконструкции индивидуальной креативной деятельности автора поэтического текста. Этот принцип анализа связан с возрождением интереса к деятельностной стороне языка, имеющей определенную специфику в различных типах текста. Трактовка поэтического образа, получающего репрезентацию в конкретной метафорической модели, дает возможность автору работы решать вопросы о природе поэтического текста, а также о возможности воссоздания целостности оригинала в переводном тексте. Как показывает автор диссертации, основным методом воссоздания этой целостности является метафорическая модель. В этом плане рецензируемая работа открывает новые возможности в области исследования когнитивных реконструкций авторских образных стратегий, а также способствует изучению межъязыковых контактов поэтических произведений.

**Теоретическая значимость** рецензируемой диссертации заключается в том, что автор доказал возможность осмысления конкретных поэтических образов с помощью метафорических моделей. И.В.Плотникову удалось показать, что метафора является особым ментальным инструментом, который позволяет осваивать и понимать неизвестную для читателя область индивидуального знания с помощью определенных типов моделей: оппозиционных, кольцевых, ступенчатых, концентрических, пересекающихся моделей, а также моделей последовательной аналогии.

В данной работе показано, каким образом когнитивный анализ может быть соотнесен с креативной деятельностью человека: восприятием жизни, эмоциями и мышлением. Автор диссертации раскрывает большие возможности данного вида анализа. Кроме того, в работе выявлена



специфика и системность различных форм языковой репрезентации метафорических моделей. К этому можно добавить, что в диссертации в полной мере нашло фреймово-слотовое описание области-источника и области-мишени.

**Практическую** ценность диссертации мы видим в возможности применения основных результатов и выводов в создании онтологий описаний поэтических текстов с целью выявления индивидуальных картин мировидения и способов их репрезентаций. Анализ содержания диссертации позволяет рекомендовать использование полученных результатов в программах учебных дисциплин по теории языка и сопоставительному языкознанию. Материал диссертации можно использовать в ходе чтения теоретических курсов и проведения практических занятий по языкознанию, теории дискурса, теории текста, а также теории перевода и сопоставления языков. Ряд наблюдений, сделанных в диссертации, смогут оказать влияние на цели, задачи и методику обучения иностранным языкам.

**Общая характеристика диссертации.** Работа относится к области теории языка и функциональных сопоставительных исследований, поскольку ее результаты получены путем наблюдения над репрезентациями языкового мышления в поэтических текстах, а также путем изучения переводческих трансформаций выявленных метафорических моделей. И.В.Плотников примыкает к тем исследователям, которые подчеркивают роль личности в поэтическом творчестве, полностью задающей характеристики последующих переводных текстов, иными словами, рассматривают образность подлинника как основу оптимального способа его перевода.

Работа состоит из введения, пяти глав, снабженных выводами, раскрывающих основное содержание рассматриваемой проблемы, заключения, списка изученных научных трудов и двух приложений.

В первой главе диссертации «Теоретические основы исследования метафорического моделирования в художественном тексте» обеспечивается «срез» теоретических основ исследования. В ней подробно обосновывается когнитивный аспект исследования. Автор диссертации, принимая во внимание важность анализа метафорических моделей, ставит задачу освещения творческого потенциала метафоры в поэтическом тексте, способствующего процессам реконструкции индивидуального мышления и возможностей последующего перевода поэтического текста, а также особенностей автоперевода (с.16).

Центром исследования становится понятие метафорической модели (1.1.1). С этой целью автор рассматривает множество коррелирующих проблем: соотнесение метафоры с понятиями идиостилевых особенностей творчества И.А.Бродского, с его индивидуальной картиной мира, а также сопоставление исходных поэтических текстов и их переводов и др.

В двух последующих главах осуществлена работа в области изучения средств репрезентации метафорических моделей. Новому пониманию роли поэтической метафоры способствует ее описание на микроуровне и макроуровне (Положение 1). Особый акцент делается на описании таких



метафорических моделей, как природоморфная метафора, антропоморфная метафора и артефактная метафора. Описание моделей основано на принципах фремово-слотового анализа, разработанных в трудах профессор А.П.Чудинова.

Глава 3 интересна тем, что в ней описана соотнесенность конкретных видов метафорических моделей с концептами.

Главными способами верификации выдвинутых идей и решений проблем поэтической метафоры в работе явились интерпретация и моделирование. В полном соответствии с практическими данными И.В.Плотников установил, что выбранный им когнитивный аспект исследования позволяет успешно моделировать множественные функциональные свойства поэтической метафоры.

Главы 4 и 5 посвящены сопоставительному исследованию репрезентации метафорических моделей в исходном и переводном текстах. Автором работы сделаны важные выводы в отношении специфики трансформации метафорических моделей в поэтическом переводе в двух неблизкородственных языках. Так, по результатам анализа, в большинстве переводов сохраняется исходная метафорическая модель. Ценной информацией для теории межъязыкового взаимодействия является вывод о разнице в стратегии автоперевода и перевода, сделанного не собственно автором исходного текста. Полученные результаты послужили основой для серьезных выводов о специфике двух видов перевода, имеющих разные возможности выявления исходного смысла поэтического произведения.

Главным результатом проведенного исследования явилось подтверждение эффективности применения лингвокогнитивного метода в такой сложной сфере, как поэтический текст в его различных функциях. Исследуя специфику поэтического перевода как творческой деятельности, автор устанавливает его непосредственную обусловленность самой типологией текста. Автором создана классификация способов перевода метафор, что позволяет увидеть пути развития мысли автора и переводчика поэтического произведения.

В исследованиях актуальных проблем неизбежны спорные и дискуссионные моменты. Отметим следующие:

1. Несмотря на большую тщательность проведенного анализа в стороне оказались такие понятия теории метафоры, как формы репрезентации метафорического смысла, **денотативные** (более поверхностные смыслы) и **сигнификативные** (глубинные), которые также свойственны поэтической метафоре. Думается, что в этом случае выводы о способах перевода метафоры были бы более обоснованными. В частности, поверхностные метафорические смыслы тяготеют к переводу в виде сравнений.
2. В работе не хватает четкости в описании конкретных процедур анализа, этапов и путей, что логически предопределяет последующий сопоставительный анализ.

3. По нашему мнению, обзор работ по теории метафоры представлен не а полной мере. К сожалению, в работе нет ссылок на труды таких теоретиков поэтического текста, как Р.Якобсон, трактовавший поэтичность как результат сложного глубинного процесса, Ю.Тынянов, являющийся основателем русского формализма в переводе.
4. Мы видим, что в работе проанализирован громадный объем практического материала, однако в конечной обработке материала не представлены количественные результаты (за исключением простого упоминания частотности моделей в выводах к главе 4) или иные формы обобщения.
5. В диссертации не указан объем проанализированного материала, а также отсутствует четкость в определении единиц анализа.

Высказанные нами замечания не касаются существа диссертационного исследования И.В.Плотникова и не влияют на его положительную оценку. Положения, выносимые автором на защиту, и другие важнейшие выводы, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации и подтверждаются в процессе анализа большого практического материала и, следовательно, могут считаться полностью доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы оказались достаточно эффективными. Намеченная автором цель достигнута, поставленные задачи решены.

Основные результаты исследования отражены в содержании 8 статей, 4 из которых опубликованы в журналах перечня российских рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК.

Автореферат общим объемом 23 страницы и публикации автора отражают содержание исследования, его результаты и выводы. Название диссертации «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» соответствует содержанию работы и отражает основную научную проблему исследования.

Тема, содержание и результаты, полученные И.В.Плотниковым, соответствуют Паспортам специальности 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Заключение.** Диссертация И.В.Плотникова «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, представляет собой оригинальное самостоятельное исследование, решающее важную научную проблему в области теории языка и сопоставления языков, полностью соответствует критериям и требованиям п. 9-14, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденном постановлением Правительства Российской



Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции 02.08.2016 г.), выполнено лично автором, Иваном Викторовичем Плотниковым и заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, зав.кафедрой лингводидактики факультета современных иностранных языков и литератур Пермского государственного национального исследовательского университета Светланой Леонидовной Мишлановой и доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры лингводидактики факультета современных иностранных языков и литератур Пермского государственного национального исследовательского университета Ларисой Михайловной Алексеевой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры лингводидактики факультета современных иностранных языков и литератур 17 апреля 2019 г., протокол № 9.

Зав.кафедрой лингводидактики  
факультета СИЯиЛ  
ФГБОУ ВО «Пермский государственный  
национальный исследовательский университет»  
доктор филологических наук  
профессор

С.Л.Мишланова

Адрес: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15  
Телефон: 8(342) 239-64-35; e-mail: [info@psu.ru](mailto:info@psu.ru)  
E-mail: [mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)  
Моб.тел.: 8 9026461564

06.05.2019

С основными публикациями сотрудников ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» можно ознакомиться на сайте Российской государственной библиотеки <http://www.rsl.ru>, на сайте электронной библиотеки Пермского государственного национального исследовательского университета <http://www.lib.ru> на сайте электронной научной библиотеки eLibrary.



Мишланова заверяю  
секретарь совета  
Е.Ф. Ананьев